

Української Католицької Парафії
Канберра-Квінбїян

храм Святого Володимира
Saint Volodymyr's church
82 Archibald Street
Lyneham, ACT 2602



<http://volodymyrparish.ucoz.org>

phone/fax: (02) 6247 2141

mobile: 0402 004 117

о. Андрій Микитюк - адміністратор парафії/ Fr. Andriy Mykytyuk - parish priest

Ukrainian Catholic Parish
Canberra-Queanbeyan

храм Святого Михаїла
Saint Michael's church
28 Trinculo Place
Queanbeyan, NSW 2620

21/04/13

5-та Неділя Великого Посту
Преп. Марії Єгипетської
Глас 5

5th Sunday of Lent
St. Mary of Egypt
Tone 5

17-2013

НЕДІЛЬНЕ ЄВАНГЕЛІЄ — SUNDAY GOSPEL

Вони були в дорозі, простуючи в Єрусалим. Ісус ішов перед ними. І дивувались вони й, ідучи за ним, страхалися. І взявши знову дванадцятьох, почав їм говорити, що має статися з ним: "Оце йдемо в Єрусалим, і Син Чоловічий буде виданий первосвященникам та книжникам, і засудять його на смерть, і видадуть його поганам; і насміхатимуться з нього, плюватимуть на нього, бичуватимуть його й уб'ють, він же по трьох днях воскресне." Яків же та Йоан, сини Заведея, підходять до нього та й кажуть йому: "Учителю, хочемо, щоб ти нам зробив те, чого попросим." Він же їм відповів: "Що хочете, щоб я зробив вам?" "Зволь нам, - ті йому кажуть, - щоб ми сиділи: один праворуч, другий ліворуч від тебе у твоїй славі." Ісус же сказав їм: "Не знаєте, чого просите. Чи можете пити чашу, яку я п'ю, і хреститися хрищенням, яким я хрищусь?" Ті йому відповіли: "Можемо." Ісус сказав їм: "Чашу, яку я п'ю, питимете, і хрищенням, яким я хрищуся, хреститиметесь. Сидіти ж праворуч від мене чи ліворуч, - не моя річ вам дати, а кому приготовано." Почули про те десятеро, тож обурились на Якова та Йоана. Тоді Ісус прикликав їх і сказав їм: "Ви знаєте, що ті, яких вважають князями народів, верховодять ними, а їхні вельможі утискають їх. Не так воно хай буде між вами, але хто з-між вас хоче стати великим, хай буде вам слугою, і хто з-між вас хоче бути першим, хай буде рабом усіх. Бо й Син Чоловічий прийшов не на те, щоб йому служити, лише щоб служити й віддати своє життя як викуп за багатьох."

Мр. 10, 32-45

And they were on the road, going up to Jerusalem, and Jesus was walking ahead of them; and they were amazed, and those who followed were afraid. And taking the twelve again, he began to tell them what was to happen to him, saying, "Behold, we are going up to Jerusalem; and the Son of man will be delivered to the chief priests and the scribes, and they will condemn him to death, and deliver him to the Gentiles; and they will mock him, and spit upon him, and scourge him, and kill him; and after three days he will rise." And James and John, the sons of Zeb'edee, came forward to him, and said to him, "Teacher, we want you to do for us whatever we ask of you." And he said to them, "What do you want me to do for you?" And they said to him, "Grant us to sit, one at your right hand and one at your left, in your glory." But Jesus said to them, "You do not know what you are asking. Are you able to drink the cup that I drink, or to be baptized with the baptism with which I am baptized?" And they said to him, "We are able." And Jesus said to them, "The cup that I drink you will drink; and with the baptism with which I am baptized, you will be baptized; but to sit at my right hand or at my left is not mine to grant, but it is for those for whom it has been prepared." And when the ten heard it, they began to be indignant at James and John. And Jesus called them to him and said to them, "You know that those who are supposed to rule over the Gentiles lord it over them, and their great men exercise authority over them. But it shall not be so among you; but whoever would be great among you must be your servant, and whoever would be first among you must be slave of all. For the Son of man also came not to be served but to serve, and to give his life as a ransom for many."

Mark 10, 32-45

*Do not incline my heart to the words of evil,
to concealing pretences for sins (Ps. 140, 4)*

But when Christ appeared as a high priest of the good things that have come, then through the greater and more perfect tent (not made with hands, that is, not of this creation) he entered once for all into the Holy Place, taking not the blood of goats and calves but his own blood, thus securing an eternal redemption. For if the sprinkling of defiled persons with the blood of goats and bulls and with the ashes of a heifer sanctifies for the purification of the flesh, how much more shall the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without blemish to God, purify your conscience from dead works to serve the living God.

Єв. 9, 11-14

Христос же, з'явившись як архиєрей майбутніх благ, через більший і досконаліший намет, що зроблений не людською рукою, тобто не земної будови, - і не з кров'ю козлів та телят, але з власною кров'ю, - увійшов, раз назавжди у святиню і знайшов вічне відкуплення. Бо коли кров волів і козлів та попіл із телиці, як покропить нечистих, освячує, даючи їм чистоту тіла, то скільки більше кров Христа, - який Духом вічним приніс себе самого Богові непорочним, - очистить наше сумління від мертвих діл, на служіння Богові живому!

Heb. 9, 11-14

Змінні частини Літургії - Variables parts of the Liturgy

ЛІТУРГІЯ ВАСИЛІЯ ВЕЛИКОГО.

Тропар, глас 5: Собезначальне Слово Отцю і Духові, * від Діви роджене на спасення наше, * оспіваймо, вірні, і поклонімся, * бо благоволив плоттю зійти на хрест * і смерть перетерпіти, і воскресити умерлих * славним воскресенням своїм.

Тропар преподобній, глас 8: В Тобі, мати, дбайливо зберігся образ, * бо, прийнявши хрест, Ти пішла слідом за Христом * і ділом навчала Ти погорджувати тілом, бо воно проминає, * а дбати про душу - єство безсмертне. * Тим-то з ангелами разом радується, * преподобна Маріє, дух твій.

Слава Отцю і Сину, і Святому Духові. кондак, глас 3: Перше блудами всякими сповнена, * як Христова невіста через покаяння днесь явилася, * ангельське життя наслідуючи, демонів оружжям хреста ти убиваєш. * Ради цього як невіста царева ти явилася, Маріє преславна.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь. Богородичний, глас 3: Діва днесь предстать у церкві * із ликами святих невидимо за нас молиться Богу. * Ангели з архиєреями поклоняються, * апостоли з пророками ликують, * бо ради нас молить Богородиця превічного Бога.

Прокімен, глас 5: Ти, Господи, захорониш нас і збережеш нас від роду цього і повік (Пс. 11, 8).

Стих: Спаси мене. Господи, бо не стало праведного (Пс. 11, 2).

Прокімен, глас 4: Дивний Бог у святих своїх, Бог Ізраїлів (Пс. 67, 36).

Стихи на Апилюя, глас 5:

Стих: Милості твої, Господи, повік оспівуватиму, сповіщу з роду в рід істину твою устами моїми (Пс. 88,2).

Стих: Бо сказав Ти: Повік милість збудується, на небесах приготується істина твоя (Пс. 88,3).

LITURGY OF ST. BASIL THE GREAT.

Troparion, Tone 5: Let us the faithful acclaim and worship the Word,* co-eternal with the Father and the Spirit,* and born of the Virgin for our salvation.* For He willed to be lifted up on the cross in the flesh, to suffer death* and to raise the dead by His glorious resurrection.

Troparion, Tone 8: The divine image was faithfully preserved in you, O mother,* for taking up the Cross you followed Christ.* By your deeds you have taught us to see beyond flesh, which passes,* and care for the soul, a thing immortal.* And so, O venerable Mary, your spirit rejoices with the angels.

Glory be to the Gather and to the Son and to the Holy Spirit. Kontakion, Tone 3: Once you were filled with every impurity,* now through repentance you have been revealed as a bride of Christ,* following the angelic life,* you crushed demons with the weapon of the Cross.* Therefore O glorious Mary, you have been shown to be a bride of the kingdom.

Now and for ever and ever. Amen. Theotokion, Tone 3: Today the Virgin stands before us in the church,* and together with the choirs of saints invisibly prays to God for us.* Angels are worshipping with hierarchs,* apostles exult with prophets,* for the Mother of God prays in our behalf to the eternal God.

Prokimenon, Tone 5: You, O Lord, will guard us* and will keep us* from this generation,* and for ever (Ps. 11, 8).

Verse: Save me, O Lord, for there is no longer left a just man (Ps. 11, 2).

Prokimenon, Tone 5: God is wonderful in His saints,* the God of Israel. (Ps 67, 36).

Verses at Alleluia, Tone 5:

Verse: Your mercies, O Lord, I will sing for ever; from generation to generation I will announce Your truth with my mouth. (Ps. 88, 2).

Verse: For You have said: Mercy shall be built up for ever; in the heavens Your truth shall be prepared. (Ps. 88, 3).

Замість Достойно, співаємо:

Тобою радується, Благодатная, всяка твар, ангельський собор і чоловічеський рід, освящений храм і раю словесний, дівственна похвало, що із неї Бог воплотився і младенцем став – перед віками суцїй Бог наш. Лоно бо Твоє престолом сотворив і утробу Твою просторішою небес учинив. Тобою радується, Благодатная, всяка твар, слава Тобі.

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте його в вишніх (Пс. 148, 1). В пам'ять вічну буде праведник, злих слухів не убоїться. (Пс. 111, 6-7). Аلیلуя, **тричі.**

Заамвонна Молитва: Христе Боже наш, Ти у своїй премудрості та силі, які поза межами нашого розуміння, подаєш багатство і бідність. Заради нашого спасіння Ти став бідним, щоб ми у Твоїй бідності стали багатими. Вилий Свою благодать на нас грішних, бо ми бідні на добрі діла та жебраки Твоєї любові. Хоч ми були багатими на гріхи, вчини нас бідними щодо всього злого, сподоблючи нас, які були жебраками чеснот, багатіти добрими ділами. Визволи нас від страшного засуду безсердечного багатія та вчини нас учасниками благословенного відпочинку, разом з бідним Лазарем, на лоні Авраама.

Не дозволяй, щоб наші осквернення були на осудження нам, які зодягнені у духовну багрянлицю, яка є освяченням впливаючим з Твоєї крові, та в таїнственний віссон, який є нашим просвітленням через дар хрещення. Натомість сподоби нас достойно, як царів та священиків, бути зодягненими у владу над пристрастями та чистотою життя, щоб ми могли вважатися гідними Твого нетлінного царства.

Бо Ти єси чоловіколюбчець Бог наш, і ми Тобі славу возсилаємо, з безначальним Твоїм Отцем, пресвятим, благим і животворним Твоїм Духом, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Instead of "It is truly...", we sing:

In you, O Full of Grace, all creation rejoices: the angelic ranks and all the human race. Sanctified temple and spiritual paradise, virgins' pride and boast, from whom God is made flesh and became a little Child; and He who is our God before the ages, He made your womb a throne, and He made it wider than all the heavens. In you, O Full of Grace, all creation rejoices. Glory be to you.

Communion verses: Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest. (Ps. 148, 1). The just man shall be in everlasting remembrance; of evil hearsay he shall have no fear. (Ps. 111, 6-7). Alleluia *trice*.

Ambon prayer: O Christ our God, in your wisdom and power beyond understanding, you give riches and poverty. You became poor for our sakes, so that in your poverty we might become rich. Pour out your rich mercy upon us sinners, for we are poor in good deeds and beggars for your love. Though we have been rich in sins, make us poor in everything that is evil, while revealing us who had been beggars in virtues to be rich in good deeds. Deliver us from the fearful judgment of the heartless rich man, and make us partakers of blessed rest in the bosom of Abraham together with the poor man Lazarus.

Do not let our defilements be for condemnation for us who have been clothed in the spiritual purple, which is the sanctification flowing from your blood, and in the mystical fine linen, which is our enlightenment by the gift of baptism. Instead, make us worthy to be clothed like kings and priests with dominion over passions and purity of life, so that we may be deemed worthy of your incorruptible kingdom. For you are the Lover of Mankind, and are glorified together with your eternal Father, and your most holy, good and life-giving Spirit, now and ever and forever.

Зі Святими упокої

Ділимося з вами сумною вісткою, що у понеділок, 15 квітня 2013 р.Б. на 87 році земного життя упокоїлася в Господі сл. п. Марія Кордас. Покійна народилася 16 липня 1927 р. Б. Похорон покійної відбудеться у понеділок, 22-го квітня 2013 р.Б. о 11:00 у церкві Св. Миколая (УАПЦ), Канберра. Родині і знайомим покійної складаємо наші щирі співчуття та просимо молитися, щоб Господь оселив її душу там де всі святі і праведні спочивають.

Eternal memory

Mrs Maris Kordas entered Eternal life on Monday 15th April 2013 AD. She was born on 16 July 1927 AD Her funeral will be held on Monday 22nd April 2013 AD at 11 am at St. Nicolas' church (UAC) in Canberra. We extend our sincere condolences to her family and friends and ask to pray that God may place her soul where all the just repose.

Meet your friends after Sunday Liturgy

Tea, coffee and biscuits will be available in the parish hall in Canberra every Sunday following Liturgy. A light lunch will be served on the first Sunday of each month.



Наступної неділі, Третя таца буде збиратися на беатифікаційні просеси.

Next Sunday, the Third Tatsa (collection) will be for processes of beatification.

ВЕЛИКОДНІЙ РОЗІГРАШ ВЕЛИЧЕЗНОГО КОШИКА

Великий кошик наповнений смачними продуктами буде розіграно під час Спільного Свяченого в неділю, 12 травня. Ціна квитка \$ 1, квитки можна придбати в п. Ольги Домітряк в Квінбеяні або в Галини Захари у Канберрі (після недільної служби). У Кошику ви знайдете: Паску середнього розміру, невеликий маківник; шинку; сардини; мариновані огірки, чай, каву, солодоці; вино та велике шоколадне яйце.



EASTER RAFFLE a HAMPER BASKET:

A large basket filled with a lot of delicious food items will be drawn during the Ukrainian Easter luncheon on Sunday, 12 May. The tickets are \$1 each and can be bought from Mrs Olga Domitriak in Queanbeyan and Halina Zachara in Canberra (after the Sunday services). The hamper includes: medium size paska; small poppyseed roll; ham; sardines; Polskie Ogorki; tea; coffee; after dinner mints; wine and a large chocolate egg.

У першу неділю після Великодня, 12 травня 2013, у нашій парафії буде відбуватися **Спільне Свячене**. Це гарна нагода спільно зі своїми рідними, друзями та всіма парафіянами відзначити празник Великодня. **Отож запрошуємо усіх!** Приходьте самі, з рідними та друзями. У зв'язку з цим урочиста **Божественна Літургія буде служитися у Канберрі о 11:00**, а для тих хто не матиме змоги приїхати до Канберри на Літургію — буде Літургія у Квінбіяні о 8:30.

У програмі: Божественна Літургія. Гаївки. Смачний обід. Лотерея.

Ціна обіду \$ 20, діти до 14 - безкоштовно. Квитки можна придбати на парафії 6247 2141 або в п. Олі Домітряк 3297 4053 (у Квінбіяні) чи в Івана Міленовича 0450 010 465 (у Канберрі).

On the first Sunday after Easter, May 12, 2013, our parish will be conducting the **Easter Luncheon**. It's a good opportunity together with your family and friends and all parishioners celebrate the feast of Easter. **So welcome all!** Come with your family and friends. According to that **Divine Liturgy will be in Canberra at 11 am**. Divine Liturgy in Queanbeyan will be at 8:30 am for these who couldn't come for Liturgy to Canberra.

The program: Divine Liturgy. Haivky (Easter songs and games). A delicious lunch. Lottery.

Entry for lunch is \$ 20; children under 14 for free. Tickets could be purchased at the parish 6247 2141 in Mrs. Olha Domitriak 6297 4053 (in Queanbeyan) or Ivan Miljenovic 0450 010 465 (in Canberra).

Draw near to God and he will draw near to you. (Jas. 4,8)

St. Volodymyr's Church cleaning roster

| | |
|-------------------------|---------------------------------|
| 22.04.2013 - 28.04.2013 | Jarek Ferenc |
| 29.04.2013 - 05.05.2013 | Fr. Andriy Mykytyuk with family |
| 06.05.2013 - 12.05.2013 | Kristina Pawliw |
| 13.05.2013 - 19.05.2013 | cleaning not needed |

Roster of reading of Epistle

| | |
|---------------------|--------------------|
| Sunday - 28.04.2013 | Sarah Lysewycz |
| Sunday - 05.05.2013 | Adrian Liszczynsky |
| Sunday - 12.05.2013 | Sophia Liszczynsky |
| Sunday - 19.05.2013 | no Liturgy |

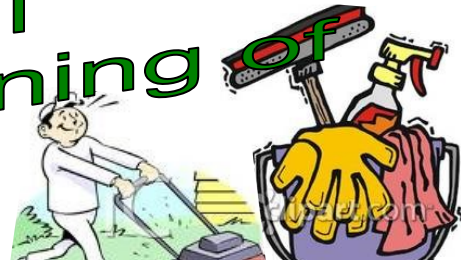
Читання в Квінбіяні

| | |
|---------------------|----------------------------------|
| Sunday - 28.04.2013 | Slavko Spesyvy |
| Sunday - 05.05.2013 | Marusia Jacyshyn & Nadia Spesyvy |
| Sunday - 12.05.2013 | Anna Domitriak |
| Sunday - 19.05.2013 | no Liturgy |



If you would like to learn and/or improve your Ukrainian language — you are welcome. The Lessons held every **Thursday at 7 pm** at the Parish Hall in Lyneham.

Пасхальне Прибирання Нашої Парафії Easter General Cleaning Our Parish



Прибирання подвір'я та церкви Св. Володимира [Канберра] відбудеться в Суботу 27-го квітня 2012. о 8:00 буде Літургія і моді до роботи.

Прибирання подвір'я та церкви Св. Михаїла [Квінб'ян] відбудеться у Середу 1-го травня. Початок о 8:30.

The Cleaning of yard and church of St. Volodymyr [Canberra] will be held on Saturday, April 27. Divine Liturgy will start at 8 am and when get to work.

The Cleaning of yard and church of St. Micheal [Queanbeyan] will be held on Wednesday, May 1. Start at 8:30 am.

come and make our parish clean and beautiful

Перша Сповідь та Урочисте Причастя First Confession and Solemn Communion

Наступної Неділь, 28 квітня Павло Бек приступить до своєї Першої Сповіді та Урочистого Причастя. Вітаємо Михайла з цією подією у його житті. А всіх парафіян просимо про молитву за нього.

Paul Bek will be receiving First Confession and Solemn Communion on Sunday, 28 April at the 11am Divine Liturgy in Canberra. We congratulate Paul on his special day and ask all parishioners to pray for him in this day.

Запрошуємо усіх хто бажає вивчати церковні наспіви Великого Посту, Страсного Тижня та Пасхи щовівторка о 17:00 до церкви Св. Михаїла (Квінб'ян)

Welcome everyone who would like to learn church chants of Lent, Holy Week and Easter every Tuesday at 5 pm to St.



MAKE A JOYFUL NOISE



Якщо Ви вже наповнили скриньки для Карітасу, будь-ласка принесіть їх до о. Андрія, не відсилайте їх самі. Адже, всі гроші, виручені від людей нашої єпархії, і надіслані до Карітасу через нашу Єпархіальну канцелярію, потім будуть передані до Карітасу Україна.



If you fill up Caritas boxes, please bring them to Fr. Andriy. Do not send them by yourself. As all money raised from the people of our Eparchy, and sent to Caritas through our Eparchial Chancery, will then be forwarded to Caritas Ukraine.

Розпорядок Богослужень - Order of Services

| | | | | |
|-----------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|
| 22.04.2013 Понеділок Monday | Мученика Євсихія. Martyr Euppsychius. | читання/reading Gen. 27, 1-41 Proverb 19, 16-25 | Молебень до Св. Володимира / Moleben to St. Volodymyr Canberra | 6:30 |
| 23.04.2013 Вівторок Tuesday | Мучеників Терентія, Помплія і тих, що з ними. Martyrs Terence, Pompilus and others with them. | читання/reading Gen. 31, 3-16 Proverb 21, 3-21 | | |
| 24.04.2013 Середа Wednesday | Священноиученика Аетипа, єп. Пергаму Асійського. Hieromartyr Antip, bishop of Pergamum in Asia. | читання/reading Gen. 43, 26-31; 45, 1-16 Proverb 21, 23-22, 4 | Літургія Передшеосвячених Дарів. Сорокоусти (Парастас) / Liturgy of Presanctified Gifts. Parastas Canberra | 6:30 pm |
| 25.04.2013 Четвер Thursday | Преподобного ісповідника Василя, єп. Парійського. Venerable father and confessor Basil, bishop of Parium. | читання/reading Gen. 46, 1-7 Proverb 23, 15-24, 5 | | |
| 26.04.2013 П'ятниця Friday | Священномученика Артемона і тих, що з ним. Hieromartyr Artemon and others with him. | читання/reading Gen. 49, 33-50, 26 Proverb 31, 8-31 | Літургія Передшеосвячених Дарів. Сорокоусти (Парастас) / Liturgy of Presanctified Gifts. Parastas Queanbeyan | 10 am |
| 27.04.2013 Субота Saturday | <u>Лазарева субота.</u> Ісповідника Мартина, папи Римського. <u>Lazarus Saturday.</u> Confessor Martin, pope of Rome. | читання/reading Heb. 12, 28-13, 8 John 11, 1-45 | Літургія Св. Йоана Золотоустого. / Liturgy of St. John Chrysostom. Canberra Велика Вечірня з Литією / Great Vespers with Lytia Canberra | 8 am 6 pm |
| 28.04.2013 Неділя Sunday | <u>Квітна Неділя.</u> Апостолів Аристарха, Пуда і Трохима. <u>Palm Sunday.</u> Apostles Aristarch, Pudens and Trophimus. | читання/reading Phil. 4, 4-9 John 12, 1-18 | Літургія Св. Йоана Золотоустого. Благословення верби / Liturgy of St. John Chrysostom. Blessing of palms Queanbeyan Літургія Св. Йоана Золотоустого. Благословення верби / Liturgy of St. John Chrysostom. Blessing of palms Canberra | 8:30 am 11 am |

У неділю, 28 квітня о 8:30 Божественна Літургія у Квінб'яні буде служитися за душу усопшого раба Божого Омельяна Пукальського. Літургію замовила родина усопшого.

У неділю, 28 квітня о 11:00 Божественна Літургія у Канберрі буде служитися за здоров'я та добрі наміри всіх парафіян.

Divine Liturgy in Queanbeyan on Sunday, April 28 at 8:30 am will be for soul of servant of God Omelian Pykalsky. Liturgy ordered the family of the deceased.

Divine Liturgy in Canberra on Sunday, April 28 at 11 am will be for good health and good intentions of all parishioners.

People deserve to receive through prayers what God had decided to give them from the beginning if they would pray